

ABSTRACT

Lilis Nurholisoh, 1175030148. Derivational Suffixes of Religious Terms in the Translation of Surah Al-Mulk on the Quran English Translation. An Undergraduate Thesis. English Literature Department, Adab and Humanities Faculty. State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung.

Advisor: 1. Dr. Hj. Ruminda, S., M.Hum., 2. Ika Yatmikasari, S.S., M.Pd.

Derivational suffixes are changes in word structure that alter the meaning of a word as well as its class. These derivational suffixes appear in several places, including the translation of Surah Al-Mulk. This study has two main goals: the first is to determine the type of derivational suffixes found in the translation of Surah Al-Mulk, and the second is to determine the meaning of each derivative found in the translation of Surah Al-Mulk. Because it examines data descriptively based on morphological theory and systems, this study employs a qualitative descriptive method. This study employs a single core theory, the Ingo Plag theory, to identify and discuss derivational suffixes. The researchers reached the following conclusions based on their findings: a) there are 16 derivative words that contain religious terms: competent, forgiving, creation, merciful, punishment, dreadful, keeper, warner, alienation, forgiveness, publicize, resurrection, grateful, truthful, and painful. b) a nominal suffix, such as -ful creates a word of the object, indicating possession or abundance, whereas a proper word suffix, such as -ful and -ent, creates a word that reflects quality or condition, an adverbial suffix creates an explanatory word by emphasizing certainty or doubt, and an end -ize creates a word that is proper to a word, indicating the process of popularizing something.

Keywords: Derivational suffixes, translation, surah Al-Mulk.

ABSTRAK

Lilis Nurholisoh, 1175030148. Derivational Suffixes of Religious Terms in the Translation of Surah Al-Mulk on the Quran English Translation. Skripsi. Jurusan Sastra Inggris. Fakultas Adab and Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung.

Advisor: 1. Dr. Hj. Ruminda, S., M.Hum., 2. Ika Yatmikasari, S.S., M.Pd.

Akhiran derivatif merupakan perubahan struktur kata yang mengubah makna suatu kata dan juga mengubah kelas kata. Akhiran ini dapat dijumpai diberbagai tempat, seperti dalam terjemahan surat Al-Mulk. Terdapat dua tujuan utama dalam penelitian ini: yang pertama adalah untuk menemukan tipe akhiran derivatif dalam terjemahan surat Al-Mulk, kedua adalah menemukan makna dari setiap derivatif yang ditemukan dalam terjemahan surat Al-Mulk. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif karena menganalisis data secara deskriptif berdasarkan teori dan sistem morfologi. Penelitian ini menggunakan satu teori pokok, yaitu teori Ingo Plag untuk menemukan dan membahas akhiran derivatif dalam penelitian ini. Berdasarkan penemuan data, peneliti menyimpulkan: a) terdapat 16 kata derivatif yang mengandung istilah keagamaan yaitu: competent, forgiving, creation, merciful, certainly, punishment, dreadful, keeper, warner, alienation, forgiveness, publicize, resurrection, grateful, truthful, dan painful. b) suffix nominal seperti -ful membuat kata benda yang menunjukkan kepemilikan atau kelimpahan, sedangkan sufiks kata sifat seperti -ful dan -ent mengubah kata kerja menjadi kata sifat yang mencerminkan kualitas atau keadaan, sufiks adverbial mengubah kata sifat menjadi kata keterangan dengan menekankan kepastian atau keraguan; akhiran -ize mengubah kata sifat menjadi kata kerja, menandakan proses mempopulerkan sesuatu.

Kata kunci: akhiran derivatif, terjemahan, surat Al-Mulk,